

УДК 81
ББК 81.1**РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ДЕТЕЙ В ЯПОНИИ:
НАЧАЛО БОЛЬШОГО ПУТИ**

Г. С. Шатохина

Русский язык является родным не только для граждан Российской Федерации, проживающих в России и за ее пределами, в частности в Японии, но и для многих граждан ныне независимых государств постсоветского пространства¹, именно на нем общаются родители со своими детьми².

Согласно статистическим данным японского правительства от 19 августа 2011 г., в Японии проживает 2 134 151 иностранец, в том числе 7 814 россиян (0,4 % от всего количества иностранных граждан, проживающих в Японии)³. Женщин, граждан Российской Федерации, насчитывается 5 423 человека, мужчин — 2 391 (69,4 и 30,6 % от общего количества россиян соответственно). Среди всех проживающих в Японии россиян-детей⁴ — 1 043 человека (13,3 %), среди них 545 девочек и 498 мальчиков (10,0 и 21,0 % от общего количества лиц каждого пола соответственно) [Статистические данные Правительства Японии 2010]. Данные по всем возрастным категориям представлены в таблице 1.

Таблица 1. Возрастные категории проживающих в Японии россиян⁵

Возраст	Лица мужского пола	Лица женского пола
0–4	155 (6,5 %)	152 (3,0 %)
5–9	125 (5,2 %)	124 (2,3 %)
10–14	108 (5,0 %)	129 (2,4 %)
15–19	110 (5,0 %)	140 (3,0 %)
20–24	210 (9,0 %)	369 (7,0 %)

¹ Об изменениях в русском языке русскоязычной диаспоры в Японии см. подробнее [Казакевич 2010; Никипорец-Такигава 2009].

² На это в своих работах указывает и преподаватель японского университета Сока С. В. Сивакова [Сивакова 2009; 2010].

³ В это количество входят и постоянно проживающие в Японии граждане Российской Федерации (дети и взрослые), и те, кто приехал на работу или учебу.

⁴ В Японии, в отличие от Российской Федерации, совершеннолетие наступает в 20 лет. Под возрастную категорию «дети» попадают лица от 0 до 19 лет.

⁵ В скобках указано относительное количество всех лиц мужского или женского пола.

25–29	280 (11,7 %)	1106 (20,4 %)
30–34	334 (14,0 %)	1453 (27,0 %)
35–39	298 (12,5 %)	1057 (20,0 %)
40–44	256 (10,7 %)	397 (7,3 %)
45–49	212 (9,0 %)	173 (3,2 %)
50–54	130 (5,4 %)	110 (2,0 %)
55–59	84 (3,5 %)	80 (2,0 %)
60–64	50 (2,1 %)	62 (1,1 %)
65–69	22 (1,0 %)	36 (0,7 %)
70–74	8 (0,3 %)	15 (0,3 %)
75–79	6 (0,3 %)	10 (0,2 %)
старше 80	3 (0,1 %)	10 (0,2 %)

В одном из самых крупных регионов Японии Канто, который объединяет 7 префектур (Гумма, Ибараки, Канагава, Сайтама, Тиба, Тотиги и Токио), проживает 4 063 гражданина РФ, что составляет 52,0 % от всех проживающих в Японии россиян⁶ (см. таблице 2).

Таблица 2. Россияне, проживающие в регионе Канто, Япония

Префектура	Количество проживающих россиян
Токио	2083 (52,3 %)
Канагава	749 (18,4 %)
Тиба	488 (12,0 %)
Сайтама	402 (9,9 %)
Ибараки	201 (5,0 %)
Гумма	77 (1,9 %)
Тотиги	63 (1,6 %)

Пройти анонимное анкетирование было предложено следующим категориям граждан: участникам круглого стола «Как нашим детям применить русский язык в Японии и для чего нужно тестирование по русскому языку»⁷; посетителям сайта «Russian event in Japan» (<http://rus-jp.com>); участникам форума «Клуб русскоговорящих мам в Японии» (<http://уарономата.jp.com/fogum/>); родителям детей, посещающих среднюю общеобразовательную школу при Посольстве России в Японии (экстернат) (<http://www.russchool.jp/hp/index.html>).

⁶ К сожалению, мы не располагаем данными о возрастных характеристиках граждан РФ, проживающих в этом регионе.

⁷ См. раздел «Последние новости МАПРЯЛ» от 13.12.2011 на <http://www.mapryal.org>.

Таблица 3. *Возрастные группы родителей*⁸

Возраст	Мать	Отец
20–30	22 (30,0 %)	
30–40	42 (58,0 %)	23 (32,0 %)
40–50	9 (12,0 %)	39 (53,4 %)
50–60		9 (12,0 %)
старше 60		2 (2,7 %)

Были получены данные о 73 детях-билингвах, для которых русский и японский языки являются в равной степени родными. Среди них 44 девочки и 29 мальчиков (60,0 % и 40,0 % от общего числа опрошенных детей). Наиболее многочисленные возрастные группы составили дети 2 и 7 лет (15,1 % и 13,7 % соответственно), а также дети 4 и 5 лет и 6 и 9 лет⁹ (11,0 % и 10,0 % соответственно) (см. таблицу 4).

Таблица 4. *Возрастные группы детей*¹⁰

Возраст ребенка	Количество детей
4 месяца	1 (1,4 %)
8 месяцев	1 (1,4 %)
2 года	11 (15,1 %)
3 года	6 (8,2 %)
4 года	8 (11,0 %)
5 лет	8 (11,0 %)
6 лет	7 (10,0 %)
7 лет	10 (13,7 %)
8 лет	1 (1,4 %)
9 лет	7 (10,0 %)
10 лет	4 (5,5 %)
11 лет	1 (1,4 %)
12 лет	1 (1,4 %)
13 лет	2 (2,7 %)
14 лет	3 (4,1 %)
16 лет	2 (2,7 %)

Большинство детей в настоящий момент имеет гражданство и Японии, и России¹¹ (53,4 %) (см. таблицу 5). При тестировании детей по русскому языку как иностранному (ТРКИ) необходимо учитывать этот фактор,

⁸ В скобках указано относительное количество всех родителей соответственно.

⁹ Мы располагаем лишь данными о возрастной категории от 0 до 16 лет, за исключением детей в возрасте 1 года и 15 лет.

¹⁰ В скобках указано относительное количество всех опрошенных детей.

¹¹ Согласно японскому законодательству, дети от смешанных российско-японских браков, родившиеся в Японии, становятся гражданами Японии по рождению. Ребенок, являющийся одновременно гражданином Японии и другого государства, обязан в течение двух лет после наступления 20 лет, т. е. достижения совершеннолетия по японскому законодательству, выбрать одно гражданство. Российский закон о гражданстве не исключает возникновения на практике двойного гражданства (см. подробнее <http://www.rusconsul.jp>).

так как к такому тестированию допускаются только иностранные граждане.

Таблица 5. *Гражданство детей*¹²

Гражданство	Количество детей
РФ	12 (16,4 %)
Япония	13 (17,8 %)
Украина	1 (1,4 %)
Япония + РФ	39 (53,4 %)
Япония + Украина	4 (5,5 %)
РФ + Перу	2 (2,7 %)
РФ + Бразилия	2 (2,7 %)

Большинство опрошенных детей (86,3 %) имеет возможность бывать в России (частоту и продолжительность пребывания см. в таблицы 6 и 7), и лишь 14,0 % пока такой возможности не имели.

Таблица 6. *Частота поездок в РФ*¹³

Как часто	Количество
1 раз в год	36 (57,1 %)
2 раза в год	4 (6,3 %)
1 раз в 2 года	14 (22,2 %)
1 раз в 3–4 года	6 (10,0 %)
1 раз в 5 лет	3 (5,0 %)

Таблица 7. *Продолжительность пребывания в РФ*¹⁴

Продолжительность пребывания	Количество
от 3 дней до 1 недели	2 (3,2 %)
от 1 недели до 2 недель	3 (5,0 %)
1 месяц	39 (62,0 %)
2–3 месяца	19 (30,2 %)

Родители желают, чтобы их ребенок использовал русский язык для общения с русскоязычными родственниками и носителями русского языка, в профессиональной деятельности (30,0 %, 36,0 % и 34,4 % от общего числа ответов соответственно).

В ходе круглого стола «Как нашим детям применить русский язык в Японии и для чего нужно тестирование по русскому языку» родителей познакомили с теми японскими фирмами и организациями, сотрудники которых должны знать язык ближайшего соседа¹⁵: МИД Японии и дру-

¹² В скобках указано относительное количество опрошенных детей.

¹³ В скобках указано относительное количество ответов (от 63 %).

¹⁴ В Японии в связи с занятостью родителей (краткосрочные отпуска), а также и самих детей (расписание работы детских садов и школ) семья может провести за границей всего несколько дней. В скобках указано относительное количество ответов (от 63 %). Дети (от 0 до 3–4 лет), которые не посещают японские детские сады, могут дольше находиться в России.

¹⁵ Кроме того, Россия, наряду с Бразилией, Инди-

гие министерства страны; японские Силы самообороны; таможня и миграционный контроль; полиция; крупные торговые компании Mitsubishi, MITSUI, ITOCHU, Sumitomo, Marubeni, Toyota Tsusho, Sojitz¹⁶; туристические фирмы, работающие с Россией, Euras Tours (<http://www.euras.co.jp>), ROSSIA RYOKOSHA (<http://www.russia.co.jp>), JIC Travel Center (<http://www.jic-web.co.jp/russia/index.html>), Intourist Japan (<http://www.intourist-jpn.co.jp>), PROCO AIR SERVICE INC (<http://www.proco-air.co.jp/>); профессиональные переводчики (Японская Ассоциация переводчиков-русистов, отделение в Токио <http://www.h6.dion.ne.jp/~apr/> и др.).

Современные русскоязычные родители предпочитают сами заниматься со своими детьми, некоторые выбирают занятия в экстернате в школе при посольстве РФ (см. выше), у третьих дети посещают занятия в частной школе или занимаются с преподавателем индивидуально, и весьма редко ребенок занимается самостоятельно (61,1 %, 18,0 %, 11,8 %, 7,1 % и 2,4% от общего количества ответов соответственно). В настоящее время только 10 детей (14,0 % от общего количества опрошенных) не занимаются русским языком: 2, 4, 5 и 7 лет (по 2 чел.); 3 и 16 лет (по 1 чел.).

Приведем перечень детских учебных центров региона Канто, где преподают русский язык: клуб детского развития «Ладушки» (<http://www.ladushki.jp>); школа русского языка, литературы и искусств «Лингвадар» (<http://www.linguadar.com>, <http://linguadar.ru>); детский развивающий центр «Радуга» (<http://radugatokyo.web.fc2.com/index.html>); детская русская студия «Родничок»¹⁷; альтернативная русская школа «Росинка» (<http://rosinkajp.com>); школа русского языка для детей «Умка» (<http://www.umka-russian.com>); детские центры русского языка «На Тамачи» и «Почемучка» ([¹⁶ Только в японский бизнес-клуб Санкт-Петербурга входит 4 компаний. Здесь работает около 50 компаний с японским капиталом \(см. подробнее \[Комитет по внешним связям Санкт-Петербурга 2011\]\).](http://pochemuchka.ей, Китаем и Южно-Африканской Республикой, входит в пятерку быстро развивающихся стран (BRICS), что делает ее привлекательной для японских деловых кругов.</p>
</div>
<div data-bbox=)

¹⁷ Данная школа территориально не относится к региону Канто, т. к. расположена в г. Ниигата (префектура Ниигата), но активно сотрудничает с регионом Канто.

umi.ru); школа «Светлячок»; учебный центр «Bilingua Class»; курс русского языка как иностранного для детей в Yummy English School; класс при православном соборе Воскресения Христова (Tokyo Fukkatsu Daiseido, или Nikolai-do), занятия в котором проводятся после воскресной литургии.

На этом возможности изучения русского языка не исчерпываются. В регионе Канто можно заниматься русским языком в различных японских учебных заведениях:

Старшие школы (10–12 классы):

- частная мужская гимназия Waseda Daigaku Koutougakuin (Waseda University Senior High School¹⁸), <http://www.waseda.jp/gakuin/index-j.html>;
- частная Kanto Kokusai Koutou Gakkou (Kanto International Senior high School), http://www.kantokokusai.ac.jp/school/curriculum_russian.php;
- государственная Toritsu Kitazono Koukou (Tokyo Metropolitan Kitazono High School), <http://www.kitazono-h.metro.tokyo.jp/>.

Вузы, где русский язык является языком специальности:

- кафедра славянских языков Токийского государственного университета (University of Tokyo), http://www.u-tokyo.ac.jp/index_e.html;
- русское отделение Токийского государственного университета иностранных языков (Tokyo University of Foreign Studies), <http://www.tufs.ac.jp/english/>;
- кафедра русского языка университета Васада (Waseda University), <http://www.waseda.jp/top/index-e.html>
- кафедра русского языка университета София (Sophia University), http://www.sophia.ac.jp/eng/e_top;
- кафедра русского языка университета Сока (Soka University), <http://www.soka.ac.jp/en/index.html>.

Вузы региона Канто, где русский язык является факультативным (вторым или третьим) иностранным языком.

Государственные университеты:

- Ochanomizu University (<http://www.ocha.ac.jp/index-e.html>);
- Hitotsubashi University (<http://www.hit-u.ac.jp/index-e.html>);
- University of Tsukuba (<http://www.tsukuba.ac.jp/english>);
- Chiba University (<http://www.chiba-u.ac.jp/e>).

¹⁸ В скобках указываются английские названия учебных заведений.

Частные университеты:

- Keio University (<http://www.keio.ac.jp/index-en.html>);
- International Christian University (http://www.icu.ac.jp/index_e.html);
- Meiji University (<http://www.meiji.ac.jp/cip/english/>);
- Aoyama Gakuin University (<http://www.aoyama.ac.jp/en/>);
- Chuo University (<http://www2.chuo-u.ac.jp/global/>);
- Nihon University (<http://www.nihon-u.ac.jp/en/>);
- Tokai University (<http://www.u-tokai.ac.jp/international/index.html>);
- Hosei University (<http://www.hosei.ac.jp/english/>);
- Komazawa University (<http://www.komazawa-u.ac.jp/cms/english/>);
- J. F. Oberlin University (<http://211.15.48.41/en/index.html>);
- Dokkyo University (http://www.dokkyo.ac.jp/english/index_e.html);
- Kanagawa University (<http://www.kanagawa-u.ac.jp/english/>).

Языковые школы:

- Токийский институт русского языка¹⁹ (очное, вечернее и заочное обучение), <http://www.tokyorus.ac.jp>; Daigakushyorin Kokusai Academy (Daigakushyorin International Language Academy), <http://www.dila.co.jp/top.html>.
- Курсы русского языка (в группах и индивидуально): в обществах «Япония-Россия» (<http://www.nichiro-kyokai.jp>) и «Япония-Страны Евразии» (отделение в Токио, <http://www.kt.rim.or.jp/~jes/>; отделение в префектуре Канагава (<http://www.rosiago.org/index.html>)); в Обществе японо-русских связей (<http://www.nichiro.org>); в Центре международных дружеских обменов (<http://www.jic-web.co.jp>).

Как видно из приведенного выше списка, образовательных учреждений, где можно изучать русский язык в регионе Канто Японии, достаточно, однако не все родители по разным причинам могут ими воспользоваться, поэтому многие и выбирают другие способы обучения своего ребенка русскому языку. Например, просмотр мультфильмов и фильмов на русском языке (см. таблицу 8).

¹⁹ В этом институте два раза в год (весной и осенью) проводится тестирование по русскому языку. Сертификаты этого института в Японии признаются. Эта система тестирования отличается от ТРКИ.

Таблица 8. Частота просмотра мультфильмов и фильмов на русском языке²⁰

Частота просмотра	Количество
регулярно	35 (48,0 %)
время от времени	31 (43,0 %)
редко	6 (8,2 %)
никогда	1 (1,4 %)

К сожалению, не у всех есть возможность просмотра российского ТВ (36,0 %). Другие же сознательно не смотрят его сами и не разрешают смотреть детям (4,1 %). Существует группа детей, которые не хотят смотреть российское телевидение (10,0 %). Родители же 37 детей (50,0 %) используют и этот способ обучения русскому языку (см. таблицу 9).

Таблица 9. Просмотр российского ТВ

Просмотр российского ТВ	Количество
постоянно	19 (51,4 %)
редко	18 (49,0 %)

Русскоязычные дети слушают то, что им читают взрослые (39,0 %), русские песни (27,3 %), аудиозаписи произведений русской художественной литературы (18,2 %), российские радиоканалы (16,0 %). Только у 9,0 % всех опрошенных детей нет желания слушать все перечисленное выше, хотя родители предоставляют им такую возможность.

Таблица 10. Что слушает ребенок

Ребенок слушает	Количество
чтение взрослых	47 (39,0 %)
русские песни	33 (27,3 %)
российские радиоканалы	22 (18,2 %)
аудиозаписи произведений русской художественной литературы	19 (16,0 %)

Большинство русскоязычных детей, проживающих в Японии (88,0 %), имеет возможность общения по-русски вне семьи (см. таблицу 10), лишь у 12,3 % она отсутствует.

Таблица 10. Общение по-русски вне семьи²¹

Круг общения	Количество
друзья и знакомые родителей	60 (78,0 %)
друзья-сверстники	17 (22,0 %)

С учетом возрастных особенностей согласно родительской оценке владеют русским языком свободно 50 детей (71,4 %), понимают, но не говорят — 7 (10,0 %), говорят, но не умеют читать и писать — 3 (4,1 %), имеют иные навыки²² — 10 (14,0 %),

²⁰ В скобках указано относительное количество ответов (от 73 %).

²¹ В скобках указано относительное количество ответов (от 77 %).

²² Например: «Понимает только на бытовом

45,2 % опрошенных детей владеют иностранным языком (английским, португальским, испанским, украинским — соответственно 82,0 %, 9,1 %, 6,1 % и 3,0% от 33 от общего количества ответов) и 55,0 % — не владеют никакими иностранными языками²³.

Родители, в основном, не знают о существовании ТРКИ или имеют поверхностное представление об этом, лишь немногие хорошо знакомы с данной системой тестирования (50,7 %, 41,1 % и 8,2% соответственно). Большинство родителей хотели бы, чтобы их ребенок прошел тестирование по русскому языку как иностранному (87,7 %), и только 12,3 % не выразили подобного желания.

Сертификат ТРКИ уже сейчас может принести ребенку дополнительные баллы при поступлении в японскую частную среднюю или старшую школу, где к документам прилагаются многочисленные сертификаты, демонстрирующие его достижения (победы в спортивных соревнованиях, на конкурсах, уровневые сертификаты по иностранным языкам и т. п.). В будущем же ТРКИ (I и II уровни) откроет ребенку как гражданину Японии двери в российские вузы, захочет ли он учиться уже в бакалавриате или после окончания японского университета в магистратуре или аспирантуре.

На вопрос *Как вы думаете, хотел бы ваш ребенок пройти ТРКИ, чтобы определить свой уровень владения русским языком?* 46,6 % респондентов ответили *да*, 30,1 % — *нет* и 23,3 % — *не знаю*.

Полученные нами данные говорят о том, что современные русскоязычные родители, живущие в Японии, стараются, чтобы дети знали свой родной язык²⁴. Тестирование детей

уровне, говорит достаточно лаконично, иногда с трудом выражает свою мысль. Не читает, не пишет, буквы путает с английскими» (5 лет); «Относительно свободно, но хуже, чем сверстники, проживающие в РФ» (6 лет); «Понимает, читает, пишет, но говорит не свободно» (7 лет); «Не свободно понимает и говорит» (9, 10 лет); «Недостаточный словарный запас, с трудом подбирает слова» (10 лет); «Говорит со вставками японских слов, читает, пишет только печатными буквами, с ошибками, но знает некоторые правила правописания» (11 лет); «Владеет русским языком, но не свободно» (14 лет); «Не хватает лексики для выражения своих мыслей по-русски, читает медленно, путает русские буквы с английскими» (16 лет).

²³ Иностранный язык (английский) является одним из обязательных учебных предметов, начиная со средней школы (7–9 классы российской школы).

²⁴ Проблемы освоения и сохранения русского языка, возникающие у русскоязычных детей, которые живут в Японии, освещаются в работах О. С. Басовой (см. подробнее [Басова 2010, 2011а, 2011б, 2012]).

по русскому языку может стать для них одним из стимулов не прекращать занятия и взрослым, и самим детям, несмотря на большую нагрузку последних (кружки, секции, английский язык, дополнительные занятия в дзюдо).

Одной из больших побед в сохранении русского языка в иноязычном окружении является то, что японская ассоциация культурных связей с зарубежными странами (см. <http://www.taibunkyo.com/kentei/kentei.htm>), ответственный организатор ТРКИ в Японии, совместно с Центром тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку (ИРЯК СПбГУ) впервые в Японии 17–19 августа 2012 г. проведет тестирование детей.

Литература

- Басова О. Mondai kakaeru Roshia no gakkoukyoiku // Japan-Eurasia Society, № 1 395. Токио, 2010. С. 4 (на япон. яз.).
- Басова О. Heritage Language Education of Russian Immigrant Children in Japan // Материалы конференции The 70th Annual Conference of Japanese Educational Research Association (26 августа 2011 г.). Токио, 2011а. С. 292–293 (на англ. яз.).
- Басова О. Nihon ni okeru imin no bogo keishougo kyouiku no kenkyu Roshia shushin no kodomo wo rei ni. Hitotsubashi daigaku shuushi ronbun. Дис. магистра. Университет Хитоцубаси. Токио, 2011б. 10 с. (на япон. яз.).
- Басова О. Nihon ni okeru Roshia shushin imin no bogo keishougo kyouiku no kenkyu / OBC tesuto ni yoru imin jidou nogengo unyounouryoku no sokutei kekka wo jirei toshite // Gengoshakai № 6. Hitotsubashi University. Токио, 2012. С. 263–281 (на япон. яз.).
- Казакевич М. Русский язык в диаспоре // Мат-лы конференции Японской ассоциации русистов (Кумамото, 6–7 ноября 2010 г.). Токио: JASRLL 2010. С. 19.
- Комитет по внешним связям Санкт-Петербурга. Продолжая традиции // Консул. 2011. № 1(24). С. 12–15.
- Никипорец-Такигава Г. Язык русской диаспоры в Японии // Вопросы языкознания. 2009. № 1. С. 50–62.
- Сивакова С. Проблемы обучения русскому языку детей-билингвов и детей-мигрантов в Японии // Русский язык за рубежом. 2009. № 6. С. 116–122.
- Сивакова С. Факторы, влияющие на сохранение и/или потерю естественного билингвизма русско-японскими детьми в Японии // Бюллетень Японской ассоциации русистов. 2010. № 42. С. 27–31.
- Статистические данные Правительства Японии-2010 [электронный ресурс] // <http://www.e-stat.go.jp/SG1/estat/List.do?lid=000001074828> (дата обращения: 25.03.2012).